

Кутумова Софья Александровна

**РЕЛИГИОЗНЫЕ И БИБЛЕЙСКИЕ МОТИВЫ КАК ИСТОЧНИК ОБРАЗНОСТИ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОДА "ВРЕМЯ" (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ)**

В статье рассматриваются особенности этимологии фразеологических единиц в английском и русском языках, имеющих в составе библеизмы. Автор налагает на исследование лингвокультурные рамки, пользующиеся в последнее время актуальностью ввиду относительной новизны направления, и уделяет особое внимание рассмотрению интересующих наименований как одного из источников образности лингвокультурного кода "Время".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 115-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Безруков А. Н.** Рецепция пушкинского текста в постмодернистской картине миромоделирования // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Челябинск: ЧелГУ, 2014. Вып. 91. № 16. С. 9-14.
2. **Гоголь Н. В.** Собрание сочинений: в 9-ти т. М.: Русская книга, 1994. Т. 9. 784 с.
3. **Манн Ю. В.** Грани итальянской темы у Гоголя // Памяти Г. П. Макогоненко: сб. статей, воспоминаний и документов. СПб., 2000. С. 133-134.
4. **Мудров А.** Италия Гоголя [Электронный ресурс]. URL: <http://parnasse.ru/prose/essay/publicism/italija-gogolja.html> (дата обращения: 09.02.2015).
5. **Смирнова-Россет А. О.** Дневник. Воспоминания. М.: Наука, 1989. 789 с.
6. **Хлодовский Р.** Рим в мире Гоголя // Иностранная литература. 1984. № 12. С. 203-204.
7. **Kurbatova O. A.** Motives and Images in Alexander Blok's Italian Poems // Humanities and Social Sciences in Europe: Achievements and Perspectives: 3 International Symposium: Vienna, 2014. P. 259-264.

THE ITALIAN RENAISSANCE OF N. V. GOGOL

Kurbatova Ol'ga Alekseevna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Bashkir State University (Branch) in Birk
solveig209@rambler.ru

The article examines the issue of the Italian period of the life of N. V. Gogol. In this connection the author substantiates the statement that Italy became a new incentive not only for the rethinking of the writer's life, his world-view and world outlook (including religious one), but also for the appearance of a special mission of Gogol transforming the western renaissance idea of harmonious person in his creative work.

Key words and phrases: imagological stereotype; writer – specialist in folklore; anthropocentrism; the Russian abroad; philanthropy; renaissance image; messianism idea.

УДК 8; 811.111:3.39

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности этимологии фразеологических единиц в английском и русском языках, имеющих в составе библеизмы. Автор налагает на исследование лингвокультурные рамки, пользующиеся в последнее время актуальностью ввиду относительной новизны направления, и уделяет особое внимание рассмотрению интересующих наименований как одного из источников образности лингвокультурного кода «Время».

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; библеизмы; религия; религиозные тексты; поговорки; языковая картина мира; культура.

Кутумова Софья Александровна

Московский городской педагогический университет» (филиал) в г. Самаре
smartellin@gmail.com

**РЕЛИГИОЗНЫЕ И БИБЛЕЙСКИЕ МОТИВЫ
КАК ИСТОЧНИК ОБРАЗНОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОДА «ВРЕМЯ»
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

В когнитивной лингвистике понятие образности неизменно связано с понятием о языковой картине мира, выражающей и описывающей специфику человеческого бытия. Языковых картин мира существует столько, сколько существует способов видения мира, и они ответственны за формирование в сознании индивидуума представления об окружающей его действительности. Когнитивная лингвистика рассматривает языковую картину мира как глобальный образ окружающей реальности, являющейся непосредственным результатом всей духовной активности человека, поскольку возникает в процессе его контактов с миром. Познавая действительность, человек создает свое представление о мире, модель мира, в том числе и языковую. Все явления и предметы внешнего мира оказываются представленными в человеческом сознании в качестве определенных внутренних образов («смысловое поле», «система значений»), и, таким образом, картина мира – это система образов, в том числе и тех, которые находят свое воплощение в языке. Поскольку образ в качестве категории когнитивной лингвистики изменил направление лингвистических исследований, возрождается и интерес к паремиологии, прецедентным феноменам, фразеологии и т.д. [4]. А. В. Кунин называет фразеологию сокровищницей языка, поскольку во фразеологических единицах находят отражение история народа, своеобразие его культуры и быта [5, с. 4]. Представления о реалиях религиозного культа и библейские мотивы

[©] Кутумова С. А., 2015

и образы являются одними из самых древних в русской и английской лингвокультурах ввиду длительной патриархально-религиозной организации общества, что не могло не наложить определенный отпечаток на языковую картину мира данных народов. Таким образом, рассмотрение фразеологизмов, имеющих в составе имена героев из религиозных текстов, а также фразеологизмов, образовавшихся из фрагментов Библии, представляет особый интерес в связи с необходимостью толкования отношения предков к стихии времени через призму религии. Данные образы выявляются путем обращения к информации об истоках культуры и этимологического анализа. Поскольку значительный процент носителей английского и русского языков исповедуют ветви христианства, сами источники образности, а также образные коннотации лексических и фразеологических единиц во многом схожи, однако встречаются и принципиальные различия.

Среди последних выделяется понятие високосного года, который, согласно славянскому поверью, был обязан принести неудачи и тяжелые времена. Подобная отрицательная образная коннотация лексической единицы *високосный год* в русской лингвокультуре восходит к личности Святого Касьяна. Вопреки праведному образу жизни, Кассиан Римлянин в сознании предков наделялся демоническими чертами: несоразмерно большие веки, смертоносный взгляд, дурной характер, завистливость и т.д. Чтобы не попасться в день Святого Касьяна, 29 февраля [3] на глаза Касьяну, рекомендовалось не выходить на улицу, не выпускать со двора скот и птицу и отказываться от всех работ. Считалось, что любое дело в этот день обречено на неудачу, а человек, рожденный в этот день, будет терпеть лишения всю жизнь и, вероятнее всего, умрет молодым. В связи с поверьем, в русском языке появились поговорки: «*Пришел Касьян, пошел хромать да на свой лад все ломать*», «*Худ приплод на Касьянов Год*». Подобный отрицательный образ сформировался под давлением дохристианского понимания «плохого» и «хорошего» [1, с. 41]. Время перехода от одной реальности к другой (в данном случае – от зимы к лету, от старого года к новому) считалось темным, «плохим», это время деструкции и хаоса. Касьянов день приходился на самый страшный мифологический момент года – последний день зимы и последний день старого года (новый год начинался 1 марта). Високосный год в английской лингвокультуре не связан с какой-либо библейской или религиозной фигурой и, более того, не наделен какой бы то ни было отрицательной коннотацией.

В библеизмах-антропонимах лингвокультурного кода «Время» образы святых и полубогатых личностей используются для осуществления метафорического переноса качеств, характерных для легендарной личности. Так, идиома *Old as Methuselah / стар как Мафусаил* – «очень стар» основывается на образе Мафусаила, который, согласно Библии, был одним из праотцов человечества и прославился небывалым долголетием, достигнув возраста 969 лет. В честь этой же личности на основе образа долголетия и старости названы и одна из старейших известных внесолнечных планет, и экземпляр сосны остистой межгорной, считающейся одним из древнейших деревьев на земле [6]. Сходным значением обладает фразеологизм *as long as Jared / Аредовы веки* – «очень долго», также основанный посредством метафорического переноса качества личности: библейский патриарх Иаред якобы прожил 962 года [2]. Точно такой же путь образования прошел и фразеологизм *Адамовы веки* – «стародавние времена».

Более многочисленную группу библеизмов в рамках лингвокультурного кода «Время» составляют идиомы, возникшие на базе текстов святого писания. Руководствуясь первоисточником целесообразным представляется разделить их основную массу на ветхозаветные и новозаветные. *To every thing there is a season* (Екклесиаст 3:1-8), взятое из самого цитируемого фрагмента Библии, в широком использовании, описывая образ последовательности, приобрело значение «всему свое время» [17]. Еще один широко используемый в современном английском языке фразеологизм *no new thing under the sun* (Екклесиаст 1:9) вместо пессимистичного «что было прежде, будет и впредь» на основе образа цикличности в современном языке функционирует в более нейтральном варианте «все в жизни повторяется» [15]. Идиома *wind returneth again according to the circuit* (Екклесиаст 1:6) – «все возвращается на круги своя» – фактически является контекстным синонимом предыдущей единицы [18]. Фразеологизм *days are as grass* (Псалтирь 102: 15-16), связанный, в свою очередь, с образом сезонного увядания, приобрел значение «жизнь коротка» [9]. Любопытным является история интерпретации фразеологизма *day the lord hath me* (Псалтирь 118:24) – «суббота», «делу время, потехе час». Известно, что седьмой день – это день отдыха после недельных трудов. Считается, что в этом псалме псалмопевец благодарит за этот праздник Господа. Поэтому когда люди собираются за праздничным столом в День Благодарения, часто можно услышать строчки из этого псалма: «*This is the day the Lord hath made; we will rejoice and be glad in it*» («Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный!») [8]. Идиома *till death do us apart* (Руфь 1: 16-17) – «пока смерть не разлучит нас», «до конца» – не присутствует непосредственно в Библии, но является переработкой отрывка «*Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the Lord do so to me, and more also, if ought but death part thee and me*» («И где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою») [16]. Фразеологизм *years that locust hath eaten/locust years* (Иоиль 2:25) – «тяжелые времена» – отсылает к эпизоду о казнях египетских, о беспощадном уничтожении и голоде [19]. Фрагмент из эпизода, где Бог сердится на народ Израиля и использует фразу *firebrand plucked out by the burning* – «выхваченный как головня из огня» в прямом значении, впоследствии приобрел переносное значение на основе порывистости действия – «в последнее мгновение» (Амос 4:11) [11].

Благодаря Новому Завету в английском и русском языках появляются фразеологизмы *In the twinkling of an eye* (1 Коринфянам 15: 51-52) / *в мгновение ока* – «моментально», взятые из слов апостола Павла и основанные на образе краткости действия [13]. Аналогичной судьбой обладает фраза того же апостола *for ever and ever* (Филиппийцам 4:20) / *во веки веков, во веки вечные* – «навсегда» [12]. Также широко используется

фрагмент из слов Иисуса, сказанных его ученику Петру незадолго до ареста, – *before the cock crow* (Матфей 26:34, 75) / *не пропоет петух* – «очень скоро»: «Before the cock crow, thou shalt deny me thrice» («Прежде, нежели пропоет петух, трижды отречешься от меня») [7]. Идиома *eleventh hour* (Матфей 20: 1-16) – «в последний момент» – берет начало из притчи Иисуса. Под одиннадцатым часом имеется в виду конец рабочего дня. Иисус рассказывает очередную притчу: хозяин нанял работников по динарию на день, они весь день усердно трудились, но когда до конца работы остался всего лишь час, хозяин нанял еще несколько человек и им тоже заплатил по динарию. Люди, «borne the burden and the heat of the day» («перенесшие тягость дня и зной»), возмутились: как же так, где тут справедливость? На что хозяин им ответил: я плачу вам столько, за сколько мы договорились, а если при этом я хочу быть добрым по отношению к другим, это не ваше дело, не будьте завистливы [10]. В другом фрагменте один из учеников Иисуса, готовый идти за ним, но испросивший права прежде похоронить отца, получил жесткий ответ: «Follow me, and let the dead bury their dead» («Иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих мертвецов»). Так появилась идиома *let the dead bury their dead* (Матфей 8: 21-22) – «что было, то прошло» [14].

В целом, в ветхозаветных темпоральных фразеологизмах прослеживается общая тенденция описания времени в качестве могущественной стихии, основными качествами которой являются беспощадность (*locust years, till death do us apart*) и непрерывная цикличность (*days are as grass, to every thing there is a season*), что, учитывая сюжеты данной части святого писания, представляется вполне закономерным. В группе новозаветных темпоральных фразеологизмов прослеживается частично другая тенденция: описание временных отрезков чаще происходит посредством образов быстроты, порывистости и значительно реже цикличности. Возможно, подобная разница в зависимости от части Библии связана с ролью, отведенной стихиям и времени как одной из них: в Ветхом Завете человек представлен как беззащитный индивидуум перед высшими силами, в то время как в Новом Завете центр повествования занимает именно человек. Несмотря на христианскую подоплеку библеизмов в составе рассматриваемого лингвокультурного кода, приписывание стихии времени могущества и некоего равнодушия относительно человеческой судьбы (*days are as grass*) во многом прослеживается и в рамках языческих представлений о данном понятии, что позволяет сделать вывод о темпоральных образах в составе библеизмов как о прототипических для религиозных мотивов в целом.

Список литературы

1. Агапкина Т. А. Мифопоэтические основы славянского народного календаря. Весенне-летний цикл. М.: Индрик, 2002. 816 с.
2. Аредовы веки [Электронный ресурс] // Академик. URL: http://phraseology.academic.ru/950/Аредовы_веки (дата обращения: 11.12.2014).
3. Афанасьев А. Н. Касьян и Никола [Электронный ресурс] // Русский народ: полная иллюстрированная энциклопедия. URL: <http://bibliotekar.ru/rusAf/19.htm> (дата обращения: 26.02.2015).
4. Гайдук Н. А. Образность как категория современной лингвистики: трактовки и подходы к исследованию образных средств языка [Электронный ресурс]. URL: <http://centrumpl.in.ua/forum/3-16-1> (дата обращения: 23.02.2015).
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.
6. Мафусаил [Электронный ресурс] // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мафусаил> (дата обращения: 11.12.2014).
7. Before the Cock Crow [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=44> (дата обращения: 15.03.2014).
8. Day the Lord Hath Me [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=132> (дата обращения: 15.03.2014).
9. Days Are as Grass [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=128> (дата обращения: 15.03.2014).
10. Eleventh Hour [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=160> (дата обращения: 15.03.2014).
11. Firebrand Plucked Out of Burning [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=200> (дата обращения: 15.03.2014).
12. For Ever and Ever [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=215> (дата обращения: 15.03.2014).
13. In the Twinkling of an Eye [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=326> (дата обращения: 15.03.2014).
14. Let the Dead Bury Their Dead [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=382> (дата обращения: 15.03.2014).
15. No New Thing under the Sun [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=449> (дата обращения: 15.03.2014).
16. Till Death Do Us Apart [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=595> (дата обращения: 15.03.2014).
17. To Every Thing There Is a Season [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=597> (дата обращения: 15.03.2014).
18. Wind Returneth Again According to the Circuit [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=649> (дата обращения: 15.03.2014).
19. Years That Locust Hath Eaten [Электронный ресурс] // Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=173&num=662> (дата обращения: 15.03.2014).

**RELIGIOUS AND BIBLICAL MOTIVES AS A SOURCE
OF FIGURATIVENESS OF THE LINGUO-CULTURAL CODE “TIME”
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Kutumova Sof'ya Aleksandrovna
Moscow City Teacher Training University (Branch) in Samara
smartellin@gmail.com

The article examines the peculiarities of the etymology of phraseological units in the English and Russian languages containing Biblical expressions. The author conducts her research within linguo-cultural frames, which have been topical recently due to the relative novelty of the direction, and pays special attention to the examination of the denominations under study as one of the sources of the figurativeness of the linguo-cultural code “Time”.

Key words and phrases: linguo-culturology; Biblical expressions; religion; religious texts; proverbs; linguistic worldview; culture.

УДК 82-95

Филологические науки

В статье впервые подробно анализируются работы критика-народника А. Е. Редько, посвящённые творчеству Ф. Сологуба. Цель исследования – показать, с какими сложностями столкнулся критик демократической направленности при интерпретации творчества чуждого ему в идейно-эстетическом плане писателя-модерниста. Редько верно выявил соединение фактографической точности и фантастики в прозе Сологуба, но увидел в этом не своеобразие художественного метода, а неумение писателя следовать принципам жизнеспособия.

Ключевые слова и фразы: Ф. Сологуб; журнал «Русское богатство»; народническая критика; символистская проза; художественный метод.

Ленская Анастасия Ивановна

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
lenskaya_a@mail.ru

НАРОДНИЧЕСКАЯ КРИТИКА О ТВОРЧЕСТВЕ Ф. СОЛОГУБА (СТАТЬИ А. Е. РЕДЬКО)[©]

О творчестве Ф. Сологуба ещё при жизни писателя высказались представители разных школ и направлений. Были среди них и критики-народники, которые в целом отрицательно относились к модернизму, однако не игнорировали при этом эстетическую значимость ряда модернистских произведений, что позволяет выявить ценное зерно в их отзывах. Особого внимания заслуживает опубликованная в журнале «Русское богатство» обзорная статья критика-народника А. Е. Редько, посвящённая прозе и поэзии Ф. Сологуба, а также его менее объёмные работы о писателе. Его статьи интересны тем, что в них критик обращается к творчеству чуждого для него в идейно-эстетическом плане художника, но при этом производит глубокий анализ его произведений, обнаруживая ускользнувшие от других критиков детали.

Александр Мефодьевич Редько (1866-1933) – литературный критик, публиковавшийся преимущественно в журнале «Русское богатство», соиздателем которого он стал в 1909 году. Свои статьи он подписывал А. Е. Редько, так как они писались обычно в соавторстве с женой Евгенией Исааковной. В их поле зрения попали такие писатели, как М. Горький, Л. Андреев, Л. Толстой, Г. Ибсен и др.

Работа Редько носит название «Ф. Сологуб в бытовых произведениях и в “творимых легендах”». Основное внимание в этой статье уделено роману «Мелкий бес», но затрагиваются также романы «Тяжёлые сны», «Творимая легенда», рассказы и лирика Сологуба. В названии статьи критик метко охарактеризовал два полюса творчества Сологуба, две тенденции его прозы, которые в работах современных исследователей называются взаимодействием «условности и жизнеспособия» [2, с. 126].

Редько убеждён в ошибочности трактовки романа «Мелкий бес» как сатирического произведения. Вступая в спор с читателями и критикой, увидевшими в романе сатиру на убогую русскую действительность, Редько сначала допускает, что сатирический замысел у автора присутствовал. И лишь после того, как эта версия признаётся критиком несостоятельной, Редько даёт отрицательную оценку литературной программе Сологуба.

Чем в целом руководствуется критик? С точки зрения народников, и прежде всего их лидера Н. К. Михайловского, в произведении должна быть общая организующая идея, которая проступает на всех его художественных уровнях. Такой идеи, по мнению Редько, не было в произведениях Сологуба. Критик увидел в романах писателя череду эпизодов, произвольно нанизанных друг на друга. Незначительные детали изображаются автором так же добросовестно, как и важнейшие для понимания смысла романа. Это происходит, как считает критик, от того,